La enseñanza y el aprendizaje de la combinatoria <verbo + preposición> como una unidad gramatical en las clases de E/LE

Federica Fogliani
Universidad de Córdoba

Resumen

El objetivo de esta comunicación es analizar un aspecto de la enseñanza de los contenidos gramaticales en el aula de español como lengua extranjera; en concreto, la enseñanza de la combinatoria <verbo + preposición> como una unidad gramatical, una faceta de la gramática española de difícil adquisición para hablantes italófonos de E/LE. Este interés surge de mi experiencia docente, ya que ofrecer explicaciones sencillas, que guíen de forma eficaz a los alumnos en el uso de los verbos preposicionales en la comunicación es un verdadero reto. Pretendemos tratar la combinatoria <verbo + preposición> como una unidad gramatical porque incidiendo en el léxico mental del aprendiente, la información, procesada por ambos hemisferios cerebrales, se asimila no como palabras aisladas entre sí, sino en forma de redes asociativas. La autora de este trabajo adopta la definición de combinatoria <verbo + preposición> para referirse tanto a los complementos de régimen preposicional como a aquellos verbos que pueden ir encabezados por varias unidades prepositivas. En nuestro trabajo se recoge una breve muestra de verbos preposicionales estudiados en un proyecto de investigación doctoral que se está confeccionando en la Universidad de Cordoba. Hemos clasificados dichas estructuras en dos grupos. En el primero se incluyen aquellas que rigen una preposición inamovible y fija, por ejemplo: *creer en, carecer de, depender de, confiar en, desconfiar de, soñar con, etc.,* en cambio, el segundo grupo destaca algunos verbos que seleccionan unidades prepositivas diferentes, por ejemplo: *hablar de/cerca/sobre/con, resbalar en/con/por y sobre, acabar de/con/en/por/sin, etc.* Sobre la base de estas consideraciones, la presente intervención presta atención a algunas construcciones preposicionales que pueden resultar de difícil adquisición para hablantes italófonos aprendientes de E/LE. En concreto se han tenido en cuenta los niveles intermedio/avanzado[1] (B1-B2) del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En primer lugar, describiremos los contrastes entre el español y el italiano con respecto a la combinatoria <verbo + preposición>; en segundo, se presentará una breve clasificación de las estructuras preposicionales tomadas en consideración; por último, se ofrecen algunas propuestas prácticas susceptibles de ser llevadas al aula de E/LE.

1. Ya que es en estos niveles en los que se explora más a fondo su caracterización, sus matices de uso en contexto. Además, de acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2008) es en estos niveles en los que se estudian de forma específica estas unidades lingüísticas complejas desde el punto de vista de la forma y el uso.

1. Español e italiano algunos contrastes

A nivel práctico, en clase de E/LE o de italiano para extranjeros, la combinatoria <verbo + preposición> suele presentarse como un largo listado aislado de cualquier unidad didáctica, ordenado según la frecuencia de uso y los matices de significados en la lengua objeto. Precisemos que hay gramáticas y manuales de español para extranjeros que incluyen algunos verbos preposicionales de uso más frecuentes como, *creer en, pensar en, vivir en,* etc. a partir de los niveles básicos (A1- A2). Sin embargo, en los niveles más avanzados (B1-B2) se les otorga más consideración aunque, en general, los manuales carecen de actividades específicamente dedicadas a ellos.

No obstante la existencia de los diccionarios de uso de las preposiciones y de las construcciones preposicionales, es fundamental que ya en el aula los alumnos entiendan bien el uso de las mismas. Es sabido que, en el caso de dos lenguas afines como el italiano y el español las dificultades se multiplican a causa de las diferencias existentes en este ámbito.

Las gramáticas italianas y las gramáticas españolas al tratar la combinatoria <verbo + preposición> revelan muchas zonas de divergencia; en efecto, cambia incluso la forma de tratar e interpretar las unidades objeto de nuestro estudio. Como afirma René J. Lenarduzzi (2013: 349) "ciertas unidades que en una lengua se incluyen en una categoría, en la otra lengua se clasifican de modo distinto, por ejemplo: lo que para una teoría es preposición, para la otra es adverbio" Además, como veremos más adelante, comparando las dos lenguas, nos damos cuenta de que algunos verbos españoles no rigen la misma preposición en italiano, en algunos casos incluso con cambios de significado del sintagma dependiendo del elemento prepositivo que sigue. Entre otros, cabe destacar que ciertas construcciones en las que una lengua necesita una preposición pueden traducirse a la otra sin el elemento prepositivo.

Por lo que se refiere al aspecto semántico de las preposiciones, distinguimos entre preposiciones plenas y preposiciones vacías de significado. Se consideran marcas de función semántica las preposiciones que constituyen rección verbal, como *creer en, negarse a, cumplir con, hablar de*, etc. Como se demostrará a lo largo de nuestro trabajo, estas combinatorias representan contrastes evidentes entre ambas lenguas y son motivo de interferencia y de dificultad tanto para los hispanohablantes como para los italófonos. En ambas lenguas las preposiciones casi siempre acompañan a los complementos del verbo, los factores que inciden en la selección del elemento prepositivo pueden depender del lexema verbal, del complemento y su estructura, del significado que se quiere expresar durante el evento comunicativo. En los complementos de (régimen) preposicional y en los complementos locativos es el lexema verbal el que determina la preposición, según si este último expresa movimiento o no, trayectoria o punto de partida/origen del desplazamiento (*ir a*, *estar en*, *llegar a*, *partir de*, etc.). Como veremos, siendo el español y el italiano dos sistemas muy distintos, cuya evolución diacrónica ha marcado evidentes diferencias, las asimetrías serán muchas, incluso con aquellos verbos iguales en el significado pero acompañados por una preposición distinta.

En la lengua italiana los sintagmas verbales que expresan movimiento pueden admitir las preposiciones *a* e *in*, en cambio en español se expresa solo con el nexo *a*, que a nivel semántico comprende la idea de desplazamiento hacia un lugar concreto o ideal. Mientras la preposición *en* se utiliza con los verbos estativos, es decir, que sitúan el sujeto en un determinado lugar.

1. Voy al cine / *Vado al cinema.*
2. Voy a América / *Vado in America.*
3. Estoy en el hospital / *Sono all'ospedale.*
4. Estoy en la plaza / Mazzini *Sono in Piazza Mazzini.*

Cuando la preposición depende de la estructura del complemento, nos encontramos frente a verbos como *pensar*, *creer*, *esperar*, etc., que en español pueden construirse de dos formas: con la preposición *en* cuando el complemento está expresado por un sintagma nominal o SN, y en infinitivo o I cuando está representado por una oración.

En italiano, en su lugar, pueden aparecer preposiciones distintas del español como, por ejemplo, *di* e *in*. Señalemos que, en algunos casos, en italiano la preposición introduce un cambio en el significado del verbo.

1. Creo en ti/ *Credo in te pero Credo a te*[2].
2. Pienso en el examen/ *Penso all'esame.*
3. Espero tener razón/ *Spero di aver ragione.*

Recordemos que el italiano, a diferencia del español, dispone de un número consistente de verbos que introducen la preposición *di* para construir la estructura en infinitivo, como por ejemplo, *penso di, affermare di, credere di*, *vietare/proibire di, dire di,* etc. En cambio, en español estos verbos (*pensar, afirmar, creer, prohibir, decir,* etc.) no requieren ningún nexo para construir la oración en infinitivo.

En el caso de los complementos circunstanciales y de los complementos predicativos, seleccionar una preposición más que otra depende del significado que los usuarios de la lengua quieren expresar (*hablar de memoria, hablar en voz alta, llegar en coche, llegar con alguien*, etc.)[3]. Recordemos que el verbo hablar desempeña la función de complemento de régimen preposicional aunque admite varias preposiciones (// ///, etc.). Si el verbo "hablar"/ no parece representar un problema para ambos estudiantes, verbos como "preguntar por"/, "comportarse con"/ , "dormir en-sobre-durante"//, sí que representan objeto de dificultad.

2. Verbos preposicionales de uso frecuentes en ambas lenguas

Para llevar a cabo nuestro estudio contrastivo hemos recopilado un listado de construcciones preposicionales que suelen utilizarse con frecuencia en ambas lenguas. En

2. En este caso la preposición a introduce un complemento indirecto tanto en español como en italiano *(a te)*. Hemos señalado el ejemplo porque los aprendientes de italiano tienden a equivocarse. Por otra parte, es diferente decir *Credo a te (e non a Marco), Credo in te (nelle tue capacità).*

3. En italiano se traducen: *parlare a memoria, parlare ad alta voce, arrivare in macchina e arrivare con qualcuno.*

primer lugar, hemos clasificado los verbos según la preposición regida; segundo, hemos tratado a parte aquellas combinatorias que de un idioma al otro destacan cambios semánticos por encabezar unidades prepositivas diferentes.

Las fuentes que hemos consultado han sido principalmente: *Verbi con preposizione in Italiano e in Spagnolo* (2005), de Luis Luque Toro, *Pequeño Diccionario de construcciones preposicionales* (1997) y *Diccionario de uso de las preposiciones españolas* (2007), de Emile Slager, *Gramática de referencia de la lengua española*. Niveles A1-B2 (2010), de María Lozano Zahonero y por último, para comprobar la frecuencia de uso de las estructuras preposicionales elegidas hemos recurrido al *Corpus de la Real Academia* o CREA.

Preposición regida	**Verbos de régimen preposicional**	**Verbos + preposición en italiano**
A	enfrentarse, pasar (de/a), responder, presionar, disponer, inclinarse, exigir, renunciar, dedicarse, negarse, faltar.	*Affrontare qcs/qcn, Passare + DA/A, Rispondere +A, Insistere/fare pressione +SU, Prepararsi + A, Accingersi + A+I, esigere + DA, Rinunciare + A, Dedicarsi+ A (qcs), Rifiutarsi + DI, Mancare + DI.*
Con	Ataviarse, contar, desesperarse, sobresaltar, soñar, compartir, ponerse de acuerdo con, contentarse, contactar, cumplir, decidirse, bastar.	*Agghindarsi + CON, contare + SU/disporre + DI, sobbalzare/sussultare + PER qcs, Fantasticare + DI/SU qcs.* *Accordarsi + SU, accontenrasi + DI, Contattare + qcn, Fare + qcs.* *Decidersi + A, bastar + I.*
De	Abstenerse, acabar, acordarse, ataviarse, cuidar, dudar, olvidarse, prescindir, proceder, tratar, perfilar, surtir, pasar, informar, disponer, alejarse, diferenciar, carecer, desconfiar.	*Astenersi + DA, finire + DI, agghindarsi + CON/abbigliarsi + CON, prendersi cura + DI qcn, Dubitare + DI, dimenticarsi + DI, fare a meno + DI, Venire + DA, Cercare + DI, Contorniato + DA, Colmo + DI, Passare + DA, Informare + SU, Disporre A/DI, Allontarsi + DA, Distinguere qcs + DA, Mancare + DI, Diffidare + DI.*
En	Confiar, creer, basarse, empeñarse, imponerse, participar, pensar, tardar, ponerse de acuerdo inmiscuirse, dudar, participar, faenar, cifrarse, ejercitarse, reproducirse.	*Fidarsi + DI qcn, /confidare + SU qcs, Credere + A/IN qcn/qcs, basarsi/fondarsi + SU qcs, imporsi + PER/SU, partecipare/intervenire + A qcs,, pensare + A qcs/qcn, impiegare + A, accordarsi/concordarsi con qcn + SU qcs, Inmischiarsi + IN qcs, Esitare + A, Partecipare + A, Lavorare + SU/IN, Centrarsi + SU, Eseritarsi +SU, Riprodurre + SU.*
Por	Acabar, comenzar, empezar, juzgar, pasar, preocuparse, preguntar, salir, estar.	*Finire+ PER, iniziare + DA, giudicare + PER/DA, Passare + DA, preoccuparsi + DI, domandare + DI qcn, uscire + DA, Stare + PER.*
Para	Estar, salir, prepararse, bastar.	*Stare + PER, Uscire/partire + PER/A, prepararsi + PER/A, bastare + A+I.*
Sobre	Deliberar, hablar, informar.	*Deliberare + IN/SU, Parlare+ DI/SU, informare + DI/SU.*

En la tabla que aparece a continuación se recogen todos aquellos verbos de nuestro corpus que pueden ir encabezados por unidades prepositivas distintas.

Verbos	**Preposiciones**
Presionar	A/contra/Para
Disponerse	A/Para
Inclinarse	A/Hacia/Por
Contentarse	Con/En + I
Acabar	De/Con/Por/En/Sin
Dudar	Acerca de/De/En/Entre/Sobre
Informar (en italiano seguido por la preposición *a* puede significar también "atenerse a")	Acerca de/De/Sobre
Diferenciarse	De/En/Entre
Basarse	En/Sobre
Imponerse	En/Sobre
Participar (en italiano encabezado por la preposición *a* significa "compartir".	De/En
Comenzar/Empezar	A+ I/Por/Con
Juzgar	De/Por/Sobre
Preocuparse (en italiano seguido por la preposición *di* equivale a "encargarse de".	Con/De/Por

A continuación, algún ejemplo de verbos que cambian de significado en español y en italiano según la preposición que rigen:

Pasar por/ De/a/sobre	"Me paso por casa de Julieta". "Las tradiciones pasan de una generación a otra". "¿Cómo ha podido la Junta pasado sobre un punto de primerísima importancia?"	*Passo da casa di Julieta. Le tradizioni si tramandano di generazione in generazione. Come ha potuto la Giunta passare sopra un tema cosí importante?*
Deseperar(se) De/con/por	"Después de muchos años la madre de Jorge desesperaba de volver a abrazar al hijo desaparecido". "Me desespero con/por el retraso de los trenes italianos"	*Dopo molti anni la madre di Jorge perdeva le speranze di riabbracciare il figlio scomparso.* *Mi dispero per il ritardo dei treni italiani.*
Proceder a/de	"La Comisión Académica procedió a entregar los títulos". "Los alumnos de inglés proceden de Dublín".	*La Commissione Accademica procedette alla consegna dei titoli.* *Gli studenti inglesi arrivano/provengono da Dublino.*

Como se puede ver en algunos casos el contraste entre ambas lenguas es evidente, además algunos verbos sufren cambio semántico dependiendo de la preposición que rigen, por ejemplo: "dudar de" y "dudar en". Otros verbos, como "enfrentarse a", "bastar (con)", "contactar con", "responder a", en italiano omiten la preposición a favor de un complemento objeto directo o de un infinitivo. Este tipo de clasificación según la preposición que rigen resulta útil a la hora de llevar dichas estructuras preposicionales al aula de E/LE. Precisemos, que algunos de los verbos con régimen preposicional pertenecen a la categoría de los CC.

Además, señalemos que verbos como: *hablar, tratar, ataviarse, ponerse de acuerdo, sobresaltarse*, etc. pueden aparecer seguidos por preposiciones diferentes según la intención del hablante y el contexto comunicativo. Además, en italiano puede admitir con frecuencia las preposiciones *a/di, a/in, a/per, a/su, da/di, di/per*, el cambio de significado depende siempre del contexto en que se utilizan, no obstante afirmamos que la elección de una o de otra en la mayoría de los casos se remonta a un uso estilístico. Precisemos que de una lengua a otra no siempre hay simetría, por ejemplo: *vergognarsi a/di* y "avergonzarse de"; *preoccuparsi di/per* y "preocuparse por/ encargarse de".

En español, el número de verbos que rigen más preposiciones se limita a unos pocos casos y, generalmente las preposiciones que con más frecuencia pueden utilizarse como sinónimas son *a/para, a/por, de/por, en/por, para/por* (Luis Luque Toro 2005).

3. La combinatoria <verbo + preposición> en clases de E/LE

Siendo las construcciones preposicionales un reto para los aprendientes italófonos, hemos pensado en unas ideas didácticas "convencionales" y otras "digitales" susceptibles de ser llevadas al aula de E/LE. Precisemos que cuando hablamos de tareas convencionales nos referimos a ejercicios de corte clásico, mientras las actividades digitales son aquellas que requieren el uso de las nuevas tecnologías o TICS. Estamos convencidos de que la práctica contextualizada puede ayudar a los estudiantes a que:

(i) Reconozcan la combinatoria <verbo + preposición> tanto en la lengua escrita como en la lengua hablada.

(ii) Reconozcan el aspecto morfológico de dichas estructuras preposicionales, relacionando forma y significado.

(iii) Reconozcan la alteración semántica que se produce cambiando la unidad prepositiva de su lengua materna a la lengua objeto.

(iv) Dominen con fluidez el sistema preposicional de la lengua que están aprendiendo.

Por todo ello, a continuación se incluyen algunas actividades didácticas destinadas a hablantes italófonos aprendientes de español de nivel B1-B2.

Primera actividad: Detective en acción

Para empezar se le proporciona al alumnado una serie de verbos que han de relacionar con su respectiva preposición. Una vez ordenadas las parejas tienen que inventar un diálogo sirviéndose de dichas construcciones.

Disponer, encontrarse, enfrentarse, exponerse, tardar, informar, basarse, acabar, comprometerse, centrarse, tratar.	De, con, a, en, de/sobre, en, a, en, de.

Después de haber obtenido un listado de <verbos + preposición> creemos fundamental contextualizar el uso de nuestra combinatoria. El docente les pide a sus discentes que utilicen dichas estructuras dentro de un diálogo, puesto que, en numerosas ocasiones, frente a esta tarea los alumnos/as se quedan sin ideas por la variedad que ofrecen los temas; por ello, creemos oportuno guiarlos para que no se desorienten demasiado. El profesor/a puede proporcionar ciertos ejemplos temáticos, como se comprueba a continuación. Ejemplo: *Diálogo 1: ¿Cuánto tardarán el Inspector Colón y el Agente Rodrigo en encontrar la solución del misterioso robo? ¡Necesitan tu ayuda! Redacta un diálogo empleando los verbos y las preposiciones del ejercicio anterior.*

Cuando todos los estudiantes tengan redactados sus respectivos diálogos, en lugar de leerlos en voz alta, se les pide que elijan una pareja y que utilicen el diálogo como guion para actuar en clase. Con este tipo de actividad se pretenden conseguir varios objetivos; entre ellos, no solo trabajar un determinado aspecto lingüístico dentro de un contexto, sino usar el vocabulario activo y pasivo en la producción escrita y oral, así como ampliar la capacidad del alumno para mejorar la entonación y la interacción oral.

Segunda actividad: Efecto domino

El objetivo de este material práctico es la redacción de un texto breve (mínimo 80 palabras) a partir de unas definiciones elegidas por los alumnos. Ejemplo: *Me escribía cartas bonitas. Me acuerdo de que me escribía cartas muy bonitas. Me acuerdo de que me escribía cartas muy bonitas y yo, leyéndolas, disfrutaba de sus palabras. Soñaba con verlo y pasear por las calles de Roma cogiéndole de la mano".*

Los aprendientes, comenzando por la definición piloto, han de ampliar las demás definiciones hasta escribir un texto utilizando cuantas más construcciones preposicionales mejor. Cada grupo elige los verbos preposicionales que quiere practicar y se asignarán puntos por cada combinatoria empleada correctamente.

Tercera actividad: ¡Concursando!

Los estudiantes eligen un vídeo de *YouTube* y crean un concurso relacionado con un tema de interés mediante la herramienta *https://www.blubbr.tv*. Tras haberlo escuchado una primera vez, escogen unas cuantas construcciones preposicionales del mismo

vídeo y crean un concurso a tiempo que han de compartir entre ellos. Gana quien contesta a las preguntas correctamente en el menor tiempo posible.

Cuarta actividad: ¡Reporteros al ataque!

Los estudiantes han de actuar como si fueran reporteros o narradores de hechos actuales, deben grabar un audio de tres minutos (por lo menos). Tienen que elegir un lugar de habla hispana, relatar detalladamente lo que ha ocurrido, describir los personajes, el contexto, etc. Es importante que cada participante escoja un lugar único para evitar repeticiones. Para realizar este tipo de tarea la clase puede utilizar la aplicación Woice (*https://woices.com*). Tras haber grabado el audio han de trascribir los textos y compartirlos entre ellos para que autónomamente reflexionen sobre el uso de las estructuras preposicionales empleadas y corrijan las que se hayan empleado mal.

4. Conclusiones

En definitiva, con todo lo expuesto anteriormente pretendíamos: a) definir el concepto de combinatoria <verbo + preposición>; b) presentar contrastes concretos entre el italiano y el español; c) ofrecer ideas didácticas susceptibles de ser llevadas al aula de E/LE con el intento de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de las estructuras preposicionales objeto de nuestra investigación. Además, creemos que el uso de materiales auténticos y la elaboración de tareas interactivas y digitales contribuyen a la creación de un entorno de aprendizaje colaborativo y dinámico empleando principalmente la lengua objeto. Sin duda Internet representa una herramienta valiosa a la hora de realizar nuevos material didáctico.

Referencias Bibliográficas

ARTUÑEDO GUILLÉN B. y GONZÁLEZ SAINZ T. (2009): "Propuestas didácticas para la expresión escrita en la clase de E/LE". Marco ELE, 9, 9-19. http://www.marcoele.com/descargas/expolingua_1999.artunedo_gonzalez [consulta: 23/07/2015].

CAMARERO ROJO, A. (2012): "Análisis de errores de estudiantes anglohablantes con los verbos españoles que rigen preposición". AnMal electrónica, 33, 177-219. http://www.anmal.uma.es/numero33/Errores_preposiciones.pdf [consulta: 13/07/2015].

CAMARERO ROJO, A. (2012): "Errores con verbos preposicionales". *AnMal Electrónica,* 33, 177-218 [consulta: 13/07/2015].

DEL BARRIO DE LA ROSA F. (2013): "Los complementos del verbo" en Félix San Vicente (dir.), *GREIT Gramática de referencia de español para italófonos II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna-Salamanca: CLUEB: EUS, 745-773.

GÓMEZ TORREGO, L. (2007): *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

HERNÁNDEZ MERCEDES, M.ª P. (2007): "Aula de español, enfoque por tareas y TIC. Algunas reflexiones sobre las WebQuest en la enseñanza de ELE", *MarcoELE*, 5, 1-16 [consulta: 20, 07, 2015]. http://www.marcoele.com/num/5/02e3c09a050001405/pilarhernandez_wq.pdf

HERNÁNDEZ TORRES A. (2009): "Diseño de materiales didácticos E/LE a través de la web 2.0 otras estrategias didácticas", *MarcoELE*, 9, 1-16 [consulta: 20, 07, 2015]. http://marcoele.com/descargas/enbrape/hernandez_web2.0.pdf

INSTITUTO CERVANTES (2008): *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español,* Madrid.
LENARDUZZI J. R, (2013): "Las preposiciones". En F. San Vicente (coord.) GREIT. *Gramatica de referencia de español para italófonos. Sonidos, grafía y clases.* Salamanca: CLUEB, EUS, 347-372.
LOZANO ZAHONERO, M. (2010): *Gramática de Referencia de la Lengua Española. Niveles A1-B2*: Milano.: Hoepli.
LOZANO, G. y RUIZ CAMPILLO P. (2009): "Criterio para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos". *Marco Ele* 9, 127-153.
LUQUE TORO, L. (2005): *Verbi con Preposizione in Italiano e in Spagnolo.* Modena: Logos.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.* http://www.rae.es [13,07, 2015].
SLAGER, E. (1997): *Pequeño Diccionario de Construcciones Preposicionales*. Madrid: Visor Libros.
SLAGER, E. (2007): *Diccionario de Uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa-Calpe.